

## МОТИВАЦИОННАЯ СТРУКТУРА СУБПОЛЯ «СГЛАЗ, ПОРЧА» ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ВРЕД» В ДИАЛЕКТАХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Проанализирована диалектная лексика со значением ‘сглаз, порча’ с точки зрения ее семантико-мотивационной структуры. Анализ показывает, что в большинстве своем диалектные единицы отражают веру носителей традиционной культуры в действенную, магическую силу зрения / взгляда, речи / слова, мысленного посыла, некоторых действий, истолкованных как могущие принести вред адресату, являющиеся определенным ритуалом-колдовством. Связь с исторически исходным значением ‘говорить / речь’ в лексемах утрачена. Обобщающими, ‘родовыми’, выступают значения ‘сглазить / сглаз’ и ‘навесить порчу’, в том числе и у широкозначных глаголов действия.

**Ключевые слова:** отрицательная утилитарная оценка; русский язык; диалектная лексика; мотивировочный признак; мотивационная модель.

Прагматическая оценка с точки зрения полезного / вредного для человека – одна из самых значимых во взаимодействии человека с окружающим миром. Нас интересует, какое выражение получила отрицательная утилитарная оценка в диалектах русского языка – состав лексики, семантические и мотивационные модели образования как отражение особенностей мировидения, особенностей определенного фрагмента языковой картины мира носителей традиционной культуры. Для выполнения такой задачи была сделана сплошная выборка из имеющихся выпусков Словаря русских народных говоров (СРНГ). Выборка получилась большая (более 700 единиц) и структурно-семантически, конечно же, неоднородная.

В данной статье проанализирована часть этой лексики, связанная с точки зрения суеверных представлений традиционной культуры с обозначением нанесения вреда, способов его нанесения. Эта лексика – свидетельство веры носителей традиционной культуры в действенную силу зрения / взгляда, речи / слова, мысли, некоторых действий, истолкованных как могущие принести вред адресату, как участвующие в определенном ритуале-колдовстве, приносящем ‘порчу’.

В литературном русском языке суеверное представление о порче, сглазе сохраняется в одном из значений слова *порча* ‘заболевание, вызванное колдовством, наговором’ и глагола *портить* (устар.) ‘наводить на кого-л. порчу’, а также разг. *сглаз* ‘действие по значению глагола *сглазить*; порча’, *сглазить* ‘по суеверным представлениям: принести несчастье, болезнь, повредить кому-л. «дурным глазом»’, разг. ‘повредить кому-л. похвалами, помешать успеху чего-л., заранее предсказав его’ [1. С. 306; 2. С. 61], ср. еще устойчивое сочетание *дурной* (или *черный*) *глаз* ‘в суеверных представлениях: таинственная магическая сила взгляда, приносящая несчастье’ [3. С. 313].

В отличие от литературного языка, в диалектах вышеизложенные лексемы вариативны по форме и имеют целый ряд однокорневых образований, при том, что продолжением ядерной для лексико-семантического поля литературного языка лексемы *вред* является только выражение *для вреда* (по суеверным представлениям – для порчи, чтобы навести болезнь на кого-либо). «Воду с покойника оставляют “для вреда”, чтобы испортить человека» (костром.) и производное от *вредить* – *врежёный* ‘больной, нездо-

ровый; испорченный заговором, сглазом и т.п.’ (сев.-двин., енис., иркут.) [4. С. 189–190]. Существительное *порча* (*порч*, *порчъ*) известно в диалектах в значениях ‘колдовство, вызывающее болезнь, дурной глаз’ (арх., волог., твер., ворон., сиб.), ‘нервная болезнь (истерия, депрессия и т.п.), вызванная колдовством, наговором’ (волог., яросл., ряз., ворон., урал.), ‘мифическое существо, насылающее на человека болезнь’ (том.), ‘предмет, с помощью которого насыщается болезнь или причиняется вред’ (волог.), ‘протухший, ставший продукт’ (перм.), *порча ядреная* (бранные выражение (волог.), *порчу делать*, *порчу посадить*, *подслать порчу* [5. С. 114, 116]; *портить* (*порчить*) обозначает ‘насыщать порчу, причинять вред посредством колдовства, сглазом и т.п.’ (арх., вят., твер., пск., урал., том., сиб. *Есть болесь какая-то, но отчего она, портит чего или не то, прозвали икотниками*) [Там же. С. 93; 116].

Наряду с обозначением действия – намеренно или ненамеренно приносящего болезнь, вред объекту – и его результата, в диалектной лексике есть и именования того, кто насыщает порчу – арх., онеж., волог., калуж. *портёжник*, *портененик*, *портённик*, *порчельник* ‘колдун, насыщающий на людей, скот порчу (посредством злых чар, дурного глаза, наговора)’, и обозначение действия, процесса (волог., новогр., пск., твер. *портёж*, *порчение*), признака (волог., вят., сарат., ворон. *порченый*) [Там же. С. 92–93, 114–116].

Как в литературном языке, так и в диалектах известна лексема *сглаз* в значении ‘болезнь от порчи, дурного глаза’ (арх., петропр., костром., калуж., самар., новосиб. *Да, а тот (ребенок) помер, сглазу был*), глагол *сглазить*, *сглазывать* ‘причинять порчу, сглаз’ (р. урал. *Маленьких детей сглаживали*), в диалектах отмечены и варианты глаголов – *сглазнуть* ‘причинить порчу, сглаз кому-л.’ (забайкал. *Оносяя как сглазнули, ни дня ни ночи покоя не знаю*), *сгласить* ‘завидя, желая зла, нанести вред, сглазить лукавой похвалою в глаза’ (волог., костром.) [6. С. 19]. В отличие от литературного языка, представлены в диалектах и производящие для *сглазить*, *сглаз*: слово *глаз* имеет, как и *сглаз*, значения ‘вызывание болезни, несчастья и т.п. взглядом (дурным глазом)’ (пск., тамб., курск., терск., том. *Корова с глазу пропала (сдохла)*) и ‘болезнь, происшедшая – по суеверным представлениям – от сглаза’ (арх., тамб., смол., урал., сиб. *Непитой водички дали Мотьке и глаз [болезнь от «глаза»]*

прошел) [7. С. 184], *глázить* ‘приносить несчастье, болезнь, вредить кому-либо взглядом (дурным глазом)’ (казан., моск., калуж., орл., курск. *Тебе только людей глазить твоими глазицами*) [Там же. С. 187], а также их производные: *глазливый* ‘способный сглазить кого-либо’ (калуж., орл., курск. *Человек глазливый. Глаза глазливые*) и ‘способный заболеть от «дурного глаза»’ (курск., иссык.-кульск. *У меня мальчонка такой глазливый, как кто полюбуется им, так скорей и умывай его*) [Там же. С. 188], *изглазеть* ‘сглазить’ (дон. *Изглазели иё, типер фсе хвараитъ*) [8. С. 117; 9. С. 198], *поглázить* ‘сглазить’ (влад. – Знать, погода разведрится? – Ну вот еще, поглазьте!) [10. С. 291].

Слово, способное нанести вред человеку, животному, в народной культуре определяется как *неприятельское слово* ‘недружелюбное, злое слово, которое может вызвать порчу (скота и т.п.)’ (пск. *Просьба к св. Егорию – попасти стадо «от неприятельского слова»*) [11. С. 129].

Вера в магическую силу взгляда в традиционной культуре была чрезвычайно велика, что выразилось в существовании в диалектах значительного числа лексики со значением ‘причинять вред кому-л. дурным глазом’. Лексика с этими значениями представляет собой разнокорневые образования от глаголов со значением ‘смотреть’ и неизвестна в литературном языке. Это прежде всего производные от корней *гляд-*, *-зор-*, *зеп-*.

Значение ‘принести несчастье, сглазить’ характерно для приставочных образований от глагола *глядеть*: *переглянуть* ‘принести несчастье, сглазить’ (пск., твер.) [12. С. 66], *поглядка* ‘дурной глаз; сглаз’ (*От поглядки прикинулось*) [10. С. 293], *испоглядеть* фольк. ‘испортить, повредить долгим смотрением’ (арх. *Что я вам наскучила? Что я напрокучила? Али лавки испросидела? окна испроглядела?* (прочтение)) [9. С. 246], *оглядеть* ‘вызвать болезнь действием дурного глаза, сглазить’ (волог., кемер. *На красно солнышко... лихие люди глазом не оглядят, словом не оговарят*) [13. С. 321] и др.

Лексика с корнем *зор-* (ср. глагол *зреть* ‘видеть, смотреть’) также обозначает причинение вреда кому-л. дурным глазом. Среди этой лексики наиболее употребительными и известными в диалектах являются производные с приставкой *при-*: *призбрь* ‘сглаз, причинение вреда кому-л. недобрый взглядом (дурным глазом), взгляд, приносящий вред, несчастье (дурной глаз)’ (арх., олон., сев.-двин., волог., ленингр., новг., яросл., смол., перм., том., сиб., енис., иркут., якут. *Здорового и призор не берет*) и ‘болезнь от недоброго взгляда (дурного глаза), порча’ (арх., мурман., олон., перм., сев.-двин., ленингр., сиб., амур., енис., иркут.), *призбрить* ‘приносить несчастье, вредить кому-л. недобрый взглядом (дурным глазом – призором)’ (арх., волог., новг., яросл., север., вост. *Не смотри на нее, а то призоришь*), *призбривый* ‘обладающий недобрым взглядом (дурным глазом), способный сглазить’ (арх.) [14. С. 228–229]. Образования с приставкой *при-* получили в говорах дополнительные (как усиливающие выразительность) приставки: *опризбрить* ‘сглазить’ (арх., олон., новг., печор., волог., пск., твер., север., вост. *Похуя, опозоришь, похвалия, опризоришь*) [15. С. 294], *спризбрить* ‘сглазить кого-л.’ (арх., новг. *По-*

*галились, вот ребенка-то и спризоврили*) [16. С. 263] и т.д. В говорах известны однокорневые образования и с другими приставками: *обзбрь* ‘наведение порчи дурным глазом; сглаз’ (пск., твер.) [13. С. 55], *обизбрить* ‘напустить / напускать порчу’ (костром.) [Там же. С. 62], *узбрь* ‘сглаз, порча’ (пск., твер.) [17. С. 34] и др. Слово *обзбрить* ‘сглазить, навести порчу дурным глазом’ (пск., твер.) [13. С. 52] образовано от глагола *збрить* со значением ‘смотреть; искать, высматривая’ (пск.) [18. С. 384]. К этому же словообразительному гнезду относят и *збирить*, обозначающее ‘смотреть, таращиться’ [19. С. 109]. Вероятно, сюда же входит диал. *зёрить* ‘смотреть, видеть’ [20. С. 266].

Лексические единицы с корнем *зеп-* обозначают не только причинение вреда кому-л. дурным глазом (ср. костр. *зепы ‘глаза’*: *Я вот харкну в зёпы-ти* [20. С. 264]), но и причинение вреда злым помыслом, злостью: *озёнать, озёпать* ‘испортить злым помыслом, сглазить’ (костром., яросл., нижегор., иван., влад., казан., симб., тул., том., вост. *У него глаз нехорош: как на ребенка взглянет, так и озепает*), *озён* и *озён* ‘дурной глаз, вызывающий болезнь, неприятности’ (вост., иван., влад.), ‘болезнь от дурного глаза, порчи’ (влад., симб., яросл., новг. и др.), ‘порча от чрезмерной похвалы’, ‘что-л. плохое, случившееся от дурного глаза’ (влад.), ‘болезненное состояние: тяжесть в теле, головокружение’, ‘зависть с недоброжелательством, пожелание в мыслях чего-л. дурного кому-л.’ (яросл.) [15. С. 89; 21. С. 1702; 22. С. 38; 23. С. 215], *озяпать* ‘сглазить, навести порчу, болезнь’ (костром., яросл., влад., казан., оренб., вост.) [15. С. 103]. Подобные значения имеют и однокорневые производные с приставками *у-* и *со-*: *узепать* ‘сглазить, навести порчу’ (волж.-свияж., яросл. *Взглянет на ягненка, сразу узепат*. *У его глаз нехороший, узепал, и сглазил, говорят*) [17. С. 22], *созёнить* ‘сглазить кого-л.’ (калуж.) [24. С. 222] и т.п.

В диалектах производные с корнем *зеп-* имеют также значения, связанные с понятием ‘кричать’, ‘зевать’: *зепа* ‘ тот, кто кричит во все горло’, *зепалить* ‘орать во все горло’, *зепло, зепь* ‘глотка, горло’ (пск., твер., смол., влад.) и *зепать* ‘зевать’ (влад.), *зёнуть* ‘крикнуть’ (калуж.) [20. С. 264–265]. Подобный круг значений у производных с корнем *зев-*: *зев, зёв ‘зевота’* (смол.), ‘крик’ (нижегор., сарат., пенз.) и ‘рот (пасть)’ (тул., курск.), *зёва ‘зевака, разина, ротозей’* (пск., твер., влад.), ‘крикун’ (арх., иван.), *зевать* ‘кричать’ (яросл. и др.), *зевачить* ‘смотреть на кого-, что-л. с праздным любопытством, разиня рот’ (краснояр.) [20. С. 242–243], *иззевать* ‘сглазить’ (иркут.) [8. С. 136], *озевать* ‘сглазить’ (арх., север., КАССР, вят., костром., перм., калуж., урал., тобол., зап.-, южн.-сиб., сиб., краснояр., иркут., забайкал., вост.-казах., енис. *Знать на девку уроки пали, Лихие люди озевали*), *озёв, озёв ‘дурной глаз, сглаз’* (арх., КАССР, влад., твер., тамб., симб., вост., иркут., якут.) и ‘болезнь, вызванная порчей, сглазом’ (арх., вят., киров., вост., новосиб., енис.) [15. С. 87], *обзевать* ‘сглазить кого-либо’ (север.) [13. С. 53], *назёв ‘порча; сглаз’* (сиб.) [25. С. 280] и т.п. Есть еще слово *подзив* ‘сглаз’ (смол. *Зятенок захворал с подзиву, надо к дедам кидаться*) [26. С. 17], возможно, связано с *зевать*.

Значения ‘смотреть, разинув рот’, ‘кричать’, ‘зевать’ объединяет общее значение ‘действие с широко раскрытым ртом’, оказывающееся синкетичным и смежным по отношению к значению ‘смотреть’. Такое соотношение значений подтверждают др.-рус. (с XII в.) *зияти, зияю* ‘раскрываться, зиять’, ‘раскрывать рот, расширять зев, пасть’, ‘зевать’ (с XIII в.), ‘пожирать глазами с гневом и завистью’ (с XVII в.) [27. С. 6], генетическая связь *зёпать* с *зевать, зиять, зинуть, зяпать* ‘орать во всю глотку’, ‘широко разевать рот’ предполагается в этимологическом словаре М. Фасмера [28. С. 91, 94, 98, 111], в историко-этимологическом словаре П.Я. Черных [29. С. 322, 325]. Отмеченный в ярославском говоре глагол *уле́пать* в значении ‘сглазить кого-л.’ (*Смотри, чтоб кто не улепал ребенка*), вероятно, также связан с понятием «смотреть», ср. твер. *улен* в значении ‘глаз’ [17. С. 122].

Связь понятий «смотреть (дурной глаз)» и «причинять вред» в диалектах опосредуется и понятием «косить глазом»: *прико́с* ‘сглаз, порча, заболевание, вызванное наговором, колдовством’ (арх., олон., новг., курган. *Коль хороший ребенок, чур, быть не в прикос. Точно у ней с прикосу болезнь, кто-то сглазил просто*), *прико́сить* ‘сглазить’ (арх. *Жила у нас в деревне бабка. Как посмотрит на кого, так он и заболеет. Сглазит, значит, прикосит*), *прико́сливый* ‘обладающий «дурным глазом»’ (арх., волог. *Человек прикосливый, как взглянет и заболет*) и ‘легко поддающийся «дурному глазу»’ (перм. *Прикосливый ребенок, да легко урочится*) [14. С. 258–259], *сприко́сить* ‘испортить кого-л. при помощи сглаза’ (арх. *А тебя-то сприкосили – сглазили. Вот ты и болеешь*) [16. С. 263] и др. Возможно, к этой группе лексем относится и *омоноко́сить* ‘принести вред, вызвать порчу, болезнь дурным глазом; сглазить’ (арх.) [15. С. 204], не совсем ясное в словообразовательном отношении.

К рассмотренной лексической группе примыкают еще лексемы, в которых семантика зрения, смотрения имплицитно присутствует в их значении – ‘смотреть, выражая эмоции’ (‘смотреть и охать’, ‘смотреть и удивляться’): *обо́хать* ‘сглазить, охая, жалея’ (арх., север. *Даве косил пожню; пришел мужик да и обохал*) [13. С. 185], *подиви́ться* ‘сглазить’ (смол., новг. *Подивилась кума на дитенка... с тех пор... кричит как зарезанный*), *подиво́ваться* ‘сглазить’ (Груз. ССР. *Зашел мужчина, подивовался на нее, и она умерла*) [26. С. 23–24], ср. *диви́ться* ‘смотреть на что-либо с удивлением или с завистью’ [30. С. 48], *огáлить* – ‘испортить, сглазить кого-, что-либо’ (иркут., якут., енис. *Огалили животное*) [13. С. 310], ср. олон. *гáлить* ‘смеяться, глупить, издеваться, показать’ (*Галить міромъ*) [31. С. 14].

В семантике последней группы лексики со значением ‘смотреть, выражая эмоции’ обнаруживается смежность понятий ‘смотреть’ и ‘говорить’ («словом, восклицанием выражать эмоции»). В диалектах мы нашли большое количество лексики со значением ‘сглаз, сглазить, навести порчу’, производной от лексем со значением ‘говорить, кричать, судить’. Большой частью это слова с корнями *рек-*, *рок-*, *говор-*, *зык-*, *-суд-*.

Лексика, обозначающая нанесение вреда словом с исходным значением речи, представлена в диалектах разнообразными приставочными образованиями от

корня *рек-*, *рок-* (глагол \**ректи* ‘говорить’) с приставками *в-*, *у-*, *в-с-у-*, *из-у-*, *на-с-у-*, *об-у-*, *о-с-у-*, *с-у-*, *с-б-у-*, *с-с-у-*). Поскольку в данном случае имеем дело со словом, направленным определенному адресату, то говорить и видеть – одновременный процесс, что и отразилось в семантике производных с корнями *рек-*, *рок-*. Так, производные от корня *рек-* (в основном в севернорусских говорах) представлены образованиями с приставками *в-*, *у-*: *врёк* ‘болезнь или несчастье от колдовства, сглаза, чьих-либо слов и т. п.’ и ‘порча, сглаз’ (пск. *Врёки: вот ты харовая, здаровая, а патом забалела, вот и гаварят: яво саврякли*) [4. С. 190; 32. С. 62], *урекáть, урέчь* имеет значение ‘причинять вред дурным глазом, сглазить’ (пск., новг., твер. *По зевается, урек кто-то, голова болит, все кости так и перебирает*) [17. С. 331], *урéчливый* ‘дурной, причиняющий вред, сглаз’ (пск., твер., свердл. *У него уречливый глаз*) [Там же. С. 334], *уречь, уречи* ‘урочить, опризорить, сглазить, напускать порчу, уроки’. Шире всего в диалектах распространены производные с корнем *рок-*: *урóк* ‘изуроченье, порча, сглаз, насылка ворожбы’, *урóчить* со значением ‘испортить недобрым, завистливым взглядом, сглазить, опризорить, или наслать на кого болезнь, или испортить кого злобством’ [33. С. 1060–1061] и образования от этого глагола (с нанизыванием приставок для большей экспрессивности):

– *изурóчить, изурóчивать* ‘причинять вред дурным глазом, колдовством’ (арх., сев.-двин., пск., новг., волог., вят., киров., иван., влад., яросл., костром., смол., сарат., Удм. АССР, перм., оренб., свердл., челяб., урал., заурал., курган., тобол., алт., том., кемер., зап.-сиб., сиб., енис., якут. *По мнению народа – кто посмотрит на ребенка и неосторожно его похвалит или удивится чему-нибудь в нем, тот может его этим изурочить: ребенок сделается болен и болезнь в таком случае называется уроком*) [8. С. 173];

– *всурóчить* ‘сглазить’ (орл. *Не всурочь его – не сглазь его*) [4. С. 219];

– *насурóчить* ‘сглазить, испортить’ (пск., смол. *Насурочил: не взошли конопельки*) [34. С. 207];

– *обурóчить* ‘сглазить’ (арх., волог. *Не испортить, не обурочить никому: ни колдуну, ни колдунье*) [13. С. 253];

– *осурóчивать, осурóчить* ‘вызывать болезнь, порчу, навлекать несчастье дурным глазом или словом’ (пск., калин., брян., смол., орл., курск., новосиб. *Детенок осурочен – надо к бабке сбегать за водой*) [35. С. 97];

– *сурóчить* ‘навести болезнь, несчастье, порчу, сглазить’ (пск., петропр., смол., курск., орл., новосиб., том., краснояр., верхнелен., иркут., амур. *Не гляди на дитянка, не хвали, не смеяся, не сурочь*) [36. С. 287];

– *сбурóчить* ‘сглазить, испортить, причинить вред колдовством’ (свердл. *Долго ли ребенка сбурочить*) [37. С. 195];

– *ссурóчить* ‘сглазить, испортить кого-л.’ (брян., смол. *Глазы черные, того и гляди, что ссурочишь*) [38. С. 6] и др. Связь с исторически исходным значением ‘говорить / речь’ в этой лексике утрачена; обобщающим значением, ‘родовым’, выступает значение ‘сглазить / сглаз’ как синоним выражения *навести порчу*.

Принесение вреда, болезни говорением обозначают также производные от корня *говор-* ‘речь, разго-

вор', такие как *оговаривать*, *оговорить* 'словом причинять вред, навлекать беду, вызывать болезнь, порчу и т.п.' (новг., арх., волог., яросл., КАССР, Киргиз. ССР. *На красно солнышко... лихие люди глазом не оглядят, словом не оговорят...* Никому моего промысла не оговорить и не озavidовать), *оговрочивый* 'способный принести вред, вызвать болезнь, порчу и т.п.' (волог.) [13. С. 332–333], *отговóр* 'заклинание, якобы способное вызвать болезнь, порчу и т.п.' (ряз. *Был бы мой скот... цел и сохранен... от всякого отговору и призору*) [35. С. 152]. Интересно, что *оговориться* имеет значение '(в суеверных представлениях) обезопасить, оградить себя от действия нечистой силы заклинаниями' «С вечера должно идти, никому не сказавшись, к месту произрастания папоротника, сесть близ его, очертиться, оговориться разными причетами и ожидать» (арх.) [13. С. 332].

Лексика, производная от корня *зык-*, употребляется в диалектах в значениях 'звук' и 'окрик' [8. С. 34]. В говорах Карелии *озыкáть* имеет значение '(по суеверным представлениям) нанести вред словом, взглядом; сглазить' [39. С. 167], новг., пск. *озыкать* отмечается в значении 'сглазить кого-либо, напустить порчу на кого-либо' и волог. 'заболеть от сглазу, наговора' (контекст отсутствует), волог., яросл., калин. *озычать* 'сглазить, навести порчу' (*Не болеет он, его озычали*), волог., яросл. *бзык*, *озык* 'наговор, сглаз, порча' (*С озыку сталося, озык наслан*) [15. С. 101–102; 21. С. 1702].

В эту же группу лексики включаются также лексемы, образованные от корня *-суд-* с приставками *о-*, *пере-*, *с-*, связанные в диалектах с обозначением принесения вреда, при том, что в литературном языке у глагола *судить* 'оценивать кого-, что-л., чьи-л. дела, поступки' и его производных нет таких значений [2. С. 301], например *осудить* 'признать предосудительным что-л., выразить неодобрение кому-, чему-л.' [40. С. 659]. В диалектах *осудить* имеет значение 'вызывать болезнь, порчу, навлечь несчастье; сглазить' (твер., пск. «*Не мешаем мы вам чай пить?*» – «*Не, не осудите веть*». *Осудить значит зглазить*) [35. С. 96; 41. С. 461], *осúд* 'болезнь, порча и т.п. от «дурного глаза» или слова; сглаз' (пск., твер., новг. *Да это у нее с осуду. Черный поп на Сиянской горе смахивает с младенца осуды и призеры*) [35. С. 95], *пересуд* 'дурной глаз' (пск., твер. *Умер от пересуду*) [12. С. 234], *ссудный* 'дурной глаз' (смол. *Кто етую водицею помыштесь, избавится от причинных ссудных глазов*) [38. С. 5] и т.д.

В диалектах производные от глагола *гóлдить* 'говорить' [7. С. 289] также могут обозначать нанесение вреда словом: *огóлдить* 'словом причинить вред, навлечь беду, вызвать болезнь, порчу и т.п.' (пск., твер., нижегор.) [13. С. 334], *огóлчить* 'словом навлечь беду, недуг и т.п.' (пск., твер., нижегор., иркут. *Оголчили парнишка, усови взяли!*), *оголчённый* 'испорченный действием дурного глаза' (твер.) [13. С. 337; 21. С. 1657].

Наряду с этим, к данной группе относится лексическая единица, обозначающая нанесение вреда громкой речью, криком, ср. *окричать* 'сглазить' (вят. без контекста) [15. С. 163], *опевáть*, *опéть* 'петушиным пением

напускать порчу, колдовство или, напротив, освобождать от них, делать чистым оскверненное' (яросл., вят. *Петух может «копеть» и как бы через это заколдовывать*) [15. С. 246], *окárkать* 'напустить порчу похвалой; напророчить дурное' (Даль. *Ныне ворона окаркала меня, чай, не к добру. Бабы окаркали ребенка, все в глаза лезли любясь*) [Там же. С. 112].

В лексике диалектов понятие «причинить вред, наслать порчу» соотносится не только с понятиями «сглазить / сглаз» и 'нанести вред, порчу словом', «сглаз, порча» интерпретируются как результат специального действия (действа, ритуала), мысленного вредоносного посыла. К этой группе лексики нужно отнести такие глаголы и их производные, как *сделать*, *причинить*, *напускать*, *насылать*, *приворотить*, *насадить*, *подумать*, *похитить*, *потерять*, *попритьчить*:

– *сделать* (кому что) 'заколдовать кого-л., навести порчу на кого-л.' (ряз., тамб., урал. *Они (злые люди) как сделали с ним (с сыном) чего, переродился вроде, злой такой стал, родителев не почитает*) [6. С. 58];

– *причина* 'сглаз, порча, болезнь' (олон., курск., дон., азерб. *Ведут невесту и жениха пешки, дружко идет отмечает, чтоб причины не было*) [42. С. 60];

– *нáпуск* 'сглаз' (вяз., тамб. *Скотина от напуска болеет*) [34. С. 111];

– *насылочный* 'насыляемый на кого-, что-либо путем заговора со злым умыслом (вызвать болезнь, падеж скота и т.п.)' (олон., волог., сев.-двин. *Вы придите, звери, медведь широколобый насылочный опрокидень, волк рыскуй... и всякий зверь, в мою поскотину*) [34. С. 210];

– *приворот* 'сглаз, порча' (смол., влад. *От приворота перестают водится телята*) [14. С. 149];

– *наса́живать*, *насадить* 'насылать, напускать порчу, икоту' (арх., пск., твер. *Смотри, он насадит тебе икоту*) [34. С. 149];

– *подумка* 'сглаз' (яросл. *Овца-то с подумки околоела*) [26. С. 228];

– *похитить* 'причинить вред кому-л. силами волшебства, сглазить' (курск., свердл., том. *Жили мы хорошо, ты меня, ведьма, похитила*) [5. С. 348];

– *потерять* 'напустить порчу, попортить' (терск. *Наверное, его потеряли, Ильи Егорыча то*) [5. С. 277], *стерять* 'навредить кому-л. дурным, недоброжелательным взглядом; сглазить' (пск., твер.), наряду с 'испортить, привести в негодность что-л.' (пск. *Стеряла часы, придется нести исправлять в город*) и 'повредить, поранить, расцарапать (руку, ногу)' (пск. *Стерял он руку, теперь болько*) [38. С. 153];

– *прýтка*, *прýтча* 'порча, сглаз' (perm., пенз., вят., яросл., урал., южн. сиб., забайкал.) и 'незапная болезнь, вызванная колдовством, сглазом' (волог., яросл., калуж., вят., нижегор., казан., южн. сиб., вост.-казах.) [42. С. 16], *попритьчить* 'наслать порчу на кого-л.' (арх., калин., тул. *Если хотят узнать, что с ним сделалось. – спрашивают: что тебе попритьчило*) [43. С. 345]. Для последних лексем исходным определяется значение 'прикосновение' ('прикосновение' > 'болезнь в результате прикосновения' > 'болезнь в результате злого умысла') [44. С. 165; 45. С. 204–207].

К вышеприведенной лексической группе относятся и глаголы со значением 'испортить (здоровье, психику) силой колдовства':

– *травить* ‘колдовством вызывать болезнь, наводить порчу’ (новг., Низ. Печора. *Когда человек, который колдует, он вредит людям, травит дворы, скотину, портит людей*) [46. С. 337], *стравить* ‘навести порчу на кого-л. силой колдовства, заговора и т.п.’ (арх., новг. *Стравил, говорят, голова заболела, а у меня боль своя, никто не стравил*) [38. С. 269] и производные от *травить* – *травля* ‘болезнь, вызванная колдовством, порчей’ (Низ. Печора, р. Мста. *На травлю-то и пьют травы, помогают травы*) [46. С. 340], *травянник* фольк. ‘человек, наводящий порчу’ (арх. *Смотрю я раб Божий на ясном небе первую звезду, против того осмотру на сырой земле порченника уросника или злого призорника, злого завидящего словесника или травяника*) [Там же. С. 344];

– *сромадить* ‘навести порчу на кого-л., сглазить кого-л.’ (ромадить ‘лечить захарским способом’) (урал. *Перед свадьбой одна старуха сромадила невесте-то; невеста три дня плакала; видно, кто-нибудь приколдовал*) [16. С. 321; 47. С. 171];

– *поддурить* ‘испортить волшебством’ (калуж. *Поддурена скотина колдунами*) [10. С. 397];

– *погадить* ‘привести в негодность, испортить’ и ‘*сглазить*’ (ряз., тобол., новосиб. *Первенца у ней и погадили злые люди*) [10. С. 285];

– *исполошить* ‘повредить чье-либо здоровье, чью-либо психику силой колдовства, заговора; испортить’ (волог. *Да ведь не что иное, что ее испошли*) [8. С. 238], ср. *полохаться* ‘пугаться’ (*Иши ты, какъ испохалася!*) [31. С. 88], *полошливы* ‘пугливый, боязливый; робкий’ (сиг., тюмен. *Парнишка полошливы, кто стукнет – он уж глаза таращит*) [43. С. 130];

*слякать* ‘*сглазить*’ (новг. *У меня малец захворал, надо быть, кто его слякал*) [48. С. 333], ср. *лакать* ‘*пугать*’ (смол., зап.-брян., южн., зап. *Брось лякать ребенка!*) [49. С. 272];

– *спрокуда* ‘*порча, сглаз*’ (костром., нижегор.) [16. С. 269], ср. *прокудить* ‘*проказничать, озорничать, бедокурить*’ (арх., сев.-дин., твер., новг., волог., вят., орл., сарат., дон., курган., р. урал, зап., южн., сиг., том., краснояр., якут. *Што ты апять тут пракудиш?*) [9. С. 432; 42. С. 165].

В проанализированном материале отмечены и отдельные лексемы, не входящие по своему мотивировочному признаку ни в одну из выделенных лексико-семантических групп, например *подкид* ‘вещь, подброшенная в чужой хлев или двор, привлекающая нечистую силу, вызывающая порчу, болезнь и т.п.’ (смол.), *подкидок* ‘*захарский узелок, подкинутый кому-л. для порчи, беды*’ (Даль) [26. С. 30], *непутный* ‘*способный причинить вред, несчастье*’ (ряз. *Да чего ж это откликается, это непутный человек откликается, это мы зовем близ*) [11. С. 136].

Не все лексемы удается однозначно истолковать относительно мотивировочного признака, например *осорочить* ‘*сглазить*’ (курск.) [35. С. 44] соотносится либо с *сорочить* ‘*трещать, болтать*’ [50. С. 724] либо со словом *сорока* (*осорочить* – собств. ‘*посмотреть*

как сорока?’); *урос* ‘*сглаз, порча*’ и *урос* ‘*упрямство, каприз*’ (perm., бурят. *Вчера пришла из бани, так хорошо было, да пришла соседка, изурочила меня: поглядела на меня, нагую, и все – урос напал. Ох уж я и помаялась, голова болит, жар поднялся, спать не могу. Ой, кака баба, взгляд у ее тяжелой*) [17. С. 351].

В данном исследовании субpollo «*Сглаз, порча*» лексико-семантического поля «*Вред*» большинство лексем являются производными и имеют прозрачную внутреннюю форму, ясный мотивировочный признак. Таким образом, мы можем выделить следующие модели номинации.

**1а. сглаз, порча ← (приводить в) негодное, больное состояние взглядом (дурным глазом):**

глаз, глазить, перегляд, переглянуть, призёр, призрить, озён / озён, озёнать / озёнать, озёнать, озёв / озёв, озевать, прикоснётся.

**1б. сглаз, порча ← (приводить в) негодное, больное состояние взглядом с удивлением, оханием:**

обохать, подивиться, оглазить.

**2. сглаз, порча ← (приводить в) негодное, больное состояние словом, наговором:**

врёк, урекать, уречь, урёк, урочить, оговорить, отговарир, озык / озык, озыкать, осуд, осудить, оголдить, окричать.

**3. сглаз, порча ← (приводить в) негодное, больное состояние специальным действием (ритуалом), мысленным посылом:**

сделать, причинить, причиня, напускать, напуск, насыпать, насыпочный, приворотить, приворот, насаживать / насадить, подумать, подумка, похотить, потерять, стерять, попрятчить, прятка / прятча, травить, сромадить, поддурить, погадить, исполошить, слякать, спрокудить, спрокуда.

Анализ семантической структуры субpollo «*Сглаз, порча*», входящего в лексико-семантическое поле «*Вред*», показывает, что в большинстве своем диалектные единицы отражают веру носителей традиционной культуры в действенную, магическую силу зрения / взгляда, речи / слова, мысленного посыла, некоторых действий, истолкованных как могущие принести вред адресату, являющиеся определенным ритуалом-колдовством, приносящем «*порчу*». Орудия нанесения вреда, наведения порчи соотносятся прежде всего с понятиями «*дурной глаз*» и «(“неприятельское”) *вредоносное слово*» (*сглазить, сурочить*). Вредоносным может быть речевой акт, выражющий удивление, восхищение (с широко открытым ртом), похвалу, а также инструментом наведения порчи могут выступать зелье, недобрая мысль, испуг, прикосновение с недобрым намерением, заговоренная и подброшенная вещь. Лексемы с историческим значением ‘*говорить / речь*’ (*урочить* и под.) утратили связь с исходным понятием, и обобщающими, «*родовыми*», выступают значения ‘*сглазить / сглаз*’ и ‘*навести порчу*’, в том числе и у широкозначных глаголов действия.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Словарь русского языка : в 4 т. / ред. А.П. Евгеньева. 2-е изд. М. : Рус. яз., 1987. Т. 3. 752 с.

2. Словарь русского языка : в 4 т. / ред. А.П. Евгеньева. 2-е изд. М. : Рус. яз., 1988. Т. 4. 800 с.
3. Словарь русского языка : в 4 т. / ред. А.П. Евгеньева. 2-е изд. М. : Рус. яз., 1981. Т. 1. 698 с.
4. Словарь русских народных говоров. Вып. 5 (военство-вырастковый). Л. : Наука, 1970. 345 с.
5. Словарь русских народных говоров. Вып. 30 (поприугомонить-почестно). Л. : Наука, 1996. 385 с.
6. Словарь русских народных говоров. Вып. 37 (свято-скимяга). Л. : Наука, 2003. 416 с.
7. Словарь русских народных говоров. Вып. 6 (выросток-гон). Л. : Наука, 1970. 360 с.
8. Словарь русских народных говоров. Вып. 12 (зубрёха-калумаги). Л. : Наука, 1977. 369 с.
9. Большой толковый словарь донского казачества: ок. 18 000 слов и устойчив. словосочетаний / Ростов. гос. ун-т; Ф-т филологии и журналистики; Каф. общ. и сравнительн. языкоznания. М. : Русские словари: Астрель-АСТ, 2003. 608 с.
10. Словарь русских народных говоров. Вып. 27 (печечки-поделывать). Л. : Наука, 1992. 401 с.
11. Словарь русских народных говоров. Вып. 21 (негораздый-обвиша). Л. : Наука, 1986. 360 с.
12. Словарь русских народных говоров. Вып. 26 (первее-печетник). Л. : Наука, 1991. 351 с.
13. Словарь русских народных говоров. Вып. 22 (обвишень-одалбливать). Л. : Наука, 1987. 368 с.
14. Словарь русских народных говоров. Вып. 31 (почестно-присуть). Л. : Наука, 1997. 433 с.
15. Словарь русских народных говоров. Вып. 23 (одале-осеть). Л. : Наука, 1987. 376 с.
16. Словарь русских народных говоров. Вып. 40 (сопочка-ссуворить). Л. : Наука, 2006. 346 с.
17. Словарь русских народных говоров. Вып. 47 (ужом-уроц). Л. : Наука, 2014. 352 с.
18. Словарь русских народных говоров. Вып. 10 (заглазки-заросить). Л. : Наука, 1974. 388 с.
19. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. М. : Прогресс, 2004. Т. 2. 672 с.
20. Словарь русских народных говоров. Вып. 11 (зароситься-зубренка). Л. : Наука, 1976. 364 с.
21. Даля В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Т. 2 (репринт 1909). 3-е изд., испр. и доп. / под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. М. : Прогресс; Универс, 1994. 2030 с.
22. Мельниченко Г.Г. Ярославский областной словарь. Вып. 7 (о-пито). Ярославль, 1988. 108 с.
23. Осипов Б.И. Словарь русских старожильческих говоров Среднего Прииртышья. Вып. 2 (А–Я). Омск : Изд-во ОмГПУ, 2003. 172 с.
24. Словарь русских народных говоров. Вып. 39 (сметушка-сопочить). Л. : Наука, 2005. 343 с.
25. Словарь русских народных говоров. Вып. 19 (мутаситься-накучить). Л. : Наука, 1983. 360 с.
26. Словарь русских народных говоров. Вып. 28 (подель-покороче). Л. : Наука, 1994. 433 с.
27. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 6 (зипунь-илянурий) / гл. ред. С.Г. Бархударов. М. : Наука, 1979. 363 с.
28. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. М. : Прогресс, 2004. Т. 1. 588 с.
29. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : в 2 т. М. : Рус. яз., 1994. Т. 1. 560 с.
30. Словарь русских народных говоров. Вып. 8 (дер-ерепениться). Л. : Наука, 1972. 370 с.
31. Куликовский Г.И. Словарь областного олонецкого наречия в его бытовом и этнографическом применении. СПб. : Тип. Императ. Акад. Наук, 1898. 151 с.
32. Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 5 (вотвери-выкушать). Л. : ЛГУ, 1983. 188 с.
33. Даля В.И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. Т. 4 (репринт 1909). 3-е изд., испр. и доп. / под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. М. : Прогресс; Универс, 1994. 1619 с.
34. Словарь русских народных говоров. Вып. 20 (накучкать-негоразд). Л. : Наука, 1985. 376 с.
35. Словарь русских народных говоров. Вып. 24 (осесь-отчураться). Л. : Наука, 1989. 368 с.
36. Словарь русских народных говоров. Вып. 42 (стриж-сухловина). Л. : Наука, 2008. 330 с.
37. Словарь русских народных говоров. Вып. 36 (с-святковать). Л. : Наука, 2002. 344 с.
38. Словарь русских народных говоров. Вып. 41 (ссувориться-стригчись). Л. : Наука, 2007. 343 с.
39. Герд А.С. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей. Вып. 4 (необрядный-подузорник). СПб. : Изд-во СПб. ун-та, 1999. 688 с.
40. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. 2-е изд. М. : Рус. яз., 1983. Т. 2. 736 с.
41. Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. 23 (ограбал-отвечивать). СПб. : СПбГУ, 2012. 534 с.
42. Словарь русских народных говоров. Вып. 32 (присуха-протишь). Л. : Наука, 1998. 272 с.
43. Словарь русских народных говоров. Вып. 29 (покорочь-попритчиться). Л. : Наука, 1995. 350 с.
44. Меркулова В.А. Народные названия болезней, I (на материале русского языка) // Этимология 1967. М. : Наука, 1969. С. 158–172.
45. Куркина Л.В. Этимологические заметки на полях «Этимологического словаря старославянского языка» // Studia etymologica Brunensis 18 / eds. by I. Janyškova, H. Karlíkova. Praha, 2015. С. 203–215.
46. Словарь русских народных говоров. Вып. 44 (телепай-транба). Л. : Наука, 2011. 350 с.
47. Словарь русских народных говоров. Вып. 35 (реветь-рящик). Л. : Наука, 2001. 360 с.
48. Словарь русских народных говоров. Вып. 38 (скинать-сметушка). Л. : Наука, 2004. 373 с.
49. Словарь русских народных говоров. Вып. 17 (леснокаменный-масленичать). Л. : Наука, 1981. 384 с.
50. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. М. : Прогресс, 2004. Т. 3. 830 с.

Статья представлена научной редакцией «Филология» 28 января 2018 г.

## THE MOTIVATIONAL STRUCTURE OF THE SUBFIELD “EVIL EYE, JINX” OF THE LEXICAL-SEMANTIC FIELD “HARM” IN THE DIALECTS OF THE RUSSIAN LANGUAGE

*Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2018, 427, 47–54.

DOI: 10.17223/15617793/427/6

Liu Yanchun, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: liuyanchun@mail.ru

**Keywords:** Negative utilitarian evaluation; Russian language; dialectal vocabulary; motivational feature; motivational model.

The article discusses the vocabulary of negative pragmatic evaluation with the meaning ‘evil eye, jinx’ from the point of view of its semantic-motivational structure. The research was carried out on the material collected by the method of continuous samples from the dictionary of Russian folk dialects (more than seven hundred lexical units). Basically, this is lexicon which has no correspondences in the literary language with the exception of the lexemes *sglaz* [evil eye], *sglazit'* [to hoodoo], *porcha* [jinx], *portit'* [to jinx] and their derivatives. After the analysis of the semantic structure and the identification of the motivational feature, the studied lexical units were separated into three main nomination models. The first model – “evil eye, jinx ← (to make) unfit, sick with a look (evil eye)” – is represented by derivatives from the roots *glaz-* [eye], *glyad-* [look], *-zor-* [see, watch], *zep-* [eye] (cf. *sglaz* [evil eye], *sglazit'* [to hoodoo], *poglyadka* [evil eye], *pereglyanut'* [to bring misfortune], *prizor* [injury], *oprizorit'* [to hoodoo], *ozep* [evil eye], *ozepat'* [to jinx by evil thoughts], *sozepit'* [to hoodoo], *izzevat'* [to hoodoo], *ozev* [evil eye] with the original meaning ‘to watch with an open mouth’, *obokhat'* [to hoodoo], *podivit'sya* [to hoodoo] and the original meaning ‘look with a surprise, a sigh’, etc.). The

second model – “evil eye, jinx ← (make) unfit, sick by word, hex, conspiracy” – is mainly expressed by derivatives from the roots *rek-* [speech], *rok-* [speech], *govor-* [talk], *zyk-* [tongue], *-sud-* [discussion], etc. (*vrek* [evil eye], *urekat'* [to do harm], *urok* [jinx], *urochit'* [to jinx by unkind, envious eyes], *izurochit'* [to jinx by witchcraft, evil eye], *otgovor* [cause of disease and damage], *ogovorit'* [to do harm by word], *ozykat'* [to hoodoo], *peresud* [evil eye], etc.). The third model – “evil eye, damage ← (make) unfit, sick by a special action (ritual), a mental message” – is represented by words with the meaning ‘to spoil (health, psyche) by the power of witchcraft’. This action is expressed by verbs with generalizing semantics and their derivatives (*sdelat'* [to do harm], *popritchit'* [to inflict harm], *nasazhivat'* [to send harm], *pokhilit'* [to do harm], *poteryat'* [to unleash harm], *pogadit'* [to make unfit], *podumka* [thinking of harm], etc.). The analysis shows that most of the dialectal units reflect the traditional culture representatives’ faith in the effective, magical power of eyesight/look, speech/word, mental message, some actions interpreted as being able to harm the addressee, as a particular ritual-sorcery. Lexemes with the historical meaning ‘speak/speech’ (*urochit'* [to jinx by unkind, envious eyes], etc.) have lost their connection with the original concept; and the meanings ‘hoodoo/evil eye’ and ‘do harm’, including in verbs with the broad semantics of action, are generalizing, ‘generic’.

#### REFERENCES

1. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1987) *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian language: in 4 vols]. 2nd ed. Vol. 3. Moscow: Russkiy yazyk.
2. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1988) *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian language: in 4 vols]. 2nd ed. Vol. 4. Moscow: Russkiy yazyk.
3. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1981) *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian language: in 4 vols]. 2nd ed. Vol. 1. Moscow: Russkiy yazyk.
4. Filin, F.P. (ed.) (1970) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 5. Leningrad: Nauka.
5. Sorokoletov, F.P. (ed.) (1996) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 30. St. Petersburg: Nauka.
6. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2003) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 37. St. Petersburg: Nauka.
7. Filin F.P. (ed.) (1970) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 6. Leningrad: Nauka.
8. Filin F.P. (ed.) (1977) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 12. Leningrad: Nauka.
9. Degtyarev, V.I., Kudryashova, R.I., Protsenko, B.N. & Serdyukova, O.K. (2003) *Bol'shoy tolkovyy slovar' donskogo kazachestva: ok. 18 000 slov i ustoychiv. slovosochetaniy* [Great explanatory dictionary of the Don Cossacks: c. 18 000 words and fixed phrases]. Moscow: Russkie slovari•AST.
10. Sorokoletov, F.P. (ed.) (1992) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 27. St. Petersburg: Nauka.
11. Filin, F.P. (ed.) (1986) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 21. Leningrad: Nauka.
12. Sorokoletov, F.P. (ed.) (1991) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 26. Leningrad: Nauka.
13. Filin, F.P. (ed.) (1987) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 22. Leningrad: Nauka.
14. Sorokoletov, F.P. (ed.) (1997) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 31. St. Petersburg: Nauka.
15. Filin, F.P. (ed.) (1987) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 23. Leningrad: Nauka.
16. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2006) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 40. St. Petersburg: Nauka.
17. Kuznetsova, O.D. (ed.) (2014) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 47. St. Petersburg: Nauka.
18. Filin, F.P. (ed.) (1974) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 10. Leningrad: Nauka.
19. Vasmer, M. (2004) *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Etymological dictionary of the Russian language: in 4 volumes]. Translated from German by O.N. Trubachev. Vol. 2. Moscow: Progress.
20. Filin, F.P. (ed.) (1976) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 11. Leningrad: Nauka.
21. Dahl, V.I. (1994) *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: v 4 t.* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian language: in 4 vols]. 3rd ed. Vol. 2. Moscow: Progress; Univers.
22. Mel'nichenko, G.G. (1988) *Yaroslavskiy oblastnoy slovar'* [Yaroslavl Regional Dictionary]. Is. 7. Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical Institute.
23. Osipov, B.I. (2003) *Slovar' russkikh starozhil'cheskikh govorov Srednego Priirtysh'ya* [Dictionary of Russian old-timer dialects of the Middle Irtysh]. Is. 2. Omsk: Omsk State University.
24. Sorokoletov F.P. (ed.) (2005) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 39. St. Petersburg: Nauka.
25. Filin, F.P. (ed.) (1983) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 19. Leningrad: Nauka.
26. Sorokoletov F.P. (ed.) (1994) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 28. St. Petersburg: Nauka.
27. Barkhudarov, S.G. (ed.) (1979) *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Is. 6. Moscow: Nauka.
28. Vasmer, M. (2004) *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Etymological dictionary of the Russian language: in 4 volumes]. Translated from German by O.N. Trubachev. Vol. 1. Moscow: Progress.
29. Chernykh, P.Ya. (1994) *Istoriko-etimologicheskiy slovar' sovremennoego russkogo yazyka: v 2 t.* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language: in 2 vols]. Vol. 1. Moscow: Russkiy yazyk.
30. Filin, F.P. (ed.) (1972) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 8. Leningrad: Nauka.
31. Kulikovskiy, G.I. (1898) *Slovar' oblastnogo olonetskogo narechiya v ego bytovom i etnograficheskem primenenii* [Dictionary of the regional Olonets dialect in its everyday and ethnographic usage]. St. Petersburg: Tip. Imperat. Akad. Nauk.
32. Lebedeva, A.I. & Mzhel'skaya, O.S. (eds) (1983) *Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi* [Pskov regional dictionary with historical data]. Is. 5. Leningrad: Leningrad State University.
33. Dahl, V.I. (1994) *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka: v 4 t.* [Explanatory dictionary of the Living Great Russian language: in 4 vols]. 3rd ed. Vol. 4. Moscow: Progress; Univers.
34. Filin, F.P. (ed.) (1985) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 20. Leningrad: Nauka.
35. Sorokoletov, F.P. (ed.) (1989) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 24. Leningrad: Nauka.
36. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2008) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 42. St. Petersburg: Nauka.
37. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2002) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 36. St. Petersburg: Nauka.
38. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2007) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 41. St. Petersburg: Nauka.
39. Gerd, A.S. (1999) *Slovar' russkikh govorov Karelii i sopred'nykh oblastey* [Dictionary of Russian dialects of Karelia and adjacent areas]. Is. 4. St. Petersburg: St. Petersburg State University.
40. Evgen'eva, A.P. (ed.) (1983) *Slovar' russkogo yazyka: v 4 t.* [Dictionary of the Russian language: in 4 vols]. 2nd ed. Vol. 2. Moscow: Russkiy yazyk.
41. Ivashko, L.A., Lutovinova, I.S. & Tarasova, M.A. (eds) (2012) *Pskovskiy oblastnoy slovar' s istoricheskimi dannymi* [Pskov regional dictionary with historical data]. Is. 23. St. Petersburg: St. Petersburg State University.
42. Sorokoletov, F.P. (ed.) (1998) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 32. St. Petersburg: Nauka.
43. Sorokoletov, F.P. (ed.) (1995) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 29. St. Petersburg: Nauka.

44. Merkulova, V.A. (1969) *Narodnye nazvaniya bolezney, I (na materiale russkogo jazyka)* [Folk names of diseases, I (on the material of the Russian language)]. In: Trubachev, O.N. (ed.) *Etimologiya 1967* [Etymology 1967]. Moscow: Nauka.
45. Kurkina, L.V. (2015) Etimologicheskie zametki na polyakh "Etimologicheskogo slovarya staroslavyanskogo jazyka" [Etymological notes on the margins of the Etymological Dictionary of the Old Slavonic Language]. In: Janyškova, I. & Karlikova, H. (eds) *Studia etymologica Brunensis 18*. Prague: Euroslavica.
46. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2011) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 44. St. Petersburg: Nauka.
47. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2001) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 35. St. Petersburg: Nauka.
48. Sorokoletov, F.P. (ed.) (2004) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 38. St. Petersburg: Nauka.
49. Filin, F.P. (ed.) (1981) *Slovar' russkikh narodnykh govorov* [Dictionary of Russian folk dialects]. Is. 17. Leningrad: Nauka.
50. Vasmer, M. (2004) *Etimologicheskiy slovar' russkogo jazyka: v 4 t.* [Etymological dictionary of the Russian language: in 4 volumes]. Translated from German by O.N. Trubachev. Vol. 3. Moscow: Progress.

Received: 28 January 2018